

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 28 (1955)

Heft: 11

Artikel: Americana in Bern

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776245>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

AMERICANA IN BERN

James Fenimore Cooper, der große amerikanische Erzähler romantisch verbrämter Indianergeschichten, schiffte sich 1826 nach Europa ein, wo er sieben Jahre bleiben sollte. Zweck der Reise war die Suche nach Übersetzern und Verlegern. Im Sommer 1828 betrat Cooper zum erstenmal Schweizer Boden und ließ sich am Abend des 20. August in Bern nieder, das ihm für drei Monate Ausgangspunkt von Fahrten ins Berner Oberland, Wallis, in die Inner-schweiz, ja selbst in die Ostschweiz wurde. 1832 besuchte er zum zweitenmal die schweizerische Bundesstadt. An dem alten, heute längst umbauten Landhaus, das Cooper als Wohnsitz diente, wird sie ein Gedenkrelief anbringen, das der Künstler Serge Brignoni, der auch ein über die Landesgrenzen hinaus bekannter ethnographischer Sammler ist, in Arbeit hat.

Es war ein Jahr nach dem zweiten Berner Aufenthalt des «Lederstrumpf»-Erzählers J.F. Cooper, als der 1810 in Burgdorf geborene Handelsmann Lorenz Alphons Schoch sich am Mississippi niederließ (1833) und mit manchem Indianerstamm in Fühlung trat. Begabt mit ethnographischem Sammlersinn, trug er Gegenstände der Sioux-, Crow- und Sac-Indianer zusammen, die er 1842 in die Schweiz brachte. Nach seinem Tode gelangten sie nach Bern und halfen mit, daß die völkerkundlichen Bestände des Historischen Museums daselbst internationale Geltung erreichten.

1839, als Schoch noch in St. Louis am Mississippi weilte, lernte der Berner Zeichenlehrer Friedrich Kurz in Paris Alexander von Humboldt kennen. Dieser bestärkte den jungen Idealisten in der Absicht, seine längst gefaßten Pläne, Indianerstämme aufzusuchen, auch auszuführen. 1846 fuhr Kurz nach Mexiko, wo ihn eine Revolution zur Abänderung der Reise-route zwang. St. Louis am Mississippi und Fort Berthold wurden Stationen seiner vier Jahre dauernden künstlerischen Tätigkeit unter Indianern, die ganz von der Sehnsucht nach dem Erlebnis des Menschen in seinem Urzustand beherrscht gewesen ist. So verdichteten sich die Skizzenbücher von Friedrich Kurz zu wertvollen Ergänzungen der ethnographischen Bestände, zur gezeichneten Reportage aus einer Epoche, in der die Photographie eben erst nach praktischen Ergebnissen tastete. Auch diese Skizzenbücher sehen wir heute im Historischen Museum Berns.

So kam Bern zu einer hervorragenden Dokumentation über das Leben der Indianer, die später noch erweitert worden ist. Unser Bildbericht möchte die den Wintersportplätzen zustrebenden Gäste nachdrücklich auf die Americana in Bern aufmerksam machen.

An old country mansion that once stood alone but long since has become crowded in among other buildings, will soon be decorated with a plaque in memory of a great American and his residence in the house. In 1826 James Fenimore Cooper, the world-famous writer of romantic Indian tales embarked for Europe to stay for seven years. His purpose was to seek out qualified translators and publishers for his works. It was in the summer of 1828 that Cooper first set foot on Swiss soil, and on the evening of 20th August he arrived in Berne. During his three-month sojourn in the Swiss capital, he made excursions to the Bernese Oberland, the Valais, Central Switzerland, and even Eastern Switzerland. In 1832 he visited Berne for the second time. Serge Brignoni, a Swiss artist who has achieved international renown for his ethnographic collections, is now working on a memorial plaque to mark the house where Cooper stayed in Berne.

One year after James Fenimore Cooper's second visit to Berne, a Swiss merchant trader named Lorenz Alphons Schoch reached the Mississippi River and settled there. Born in Burgdorf in 1810 and endowed with a great gift for collecting things of ethnographic interest, Schoch acquired many objects made by the Sioux, Crow and Sac Indians, and in 1842 he brought his curios back to Switzerland. After his death, the Schoch collection was purchased by the Historic Museum in Berne where it has helped to establish the museum's international reputation in the field of ethnography.

In 1839 while Schoch was living in St. Louis, another Swiss, Friedrich Kurz, an art teacher in Berne, made the acquaintance of Alexander von Humboldt in Paris. As a result of this meeting, the young artist was encouraged to carry out his plan for visiting American Indian tribes. In 1846 he travelled to Mexico where a revolution forced him to change his itinerary. For four years, St. Louis and Fort Berthold were the headquarters of Kurz's artistic activity and his tireless search to record the experiences of man in his primitive state. Containing the results of his studies, Kurz's sketch books have become valuable ethnological records of an epoch when photography was still trying to prove its worth. These sketch books are now on display at the Historic Museum in Berne.

Thus Berne came to possess an excellent documentation on the life of the Indians, and the collections have, since then, been augmented. We hope our picture story will help Switzerland's guests from abroad to enjoy, while enroute to or from their winter sports holiday, the exhibition of Americana in Berne.

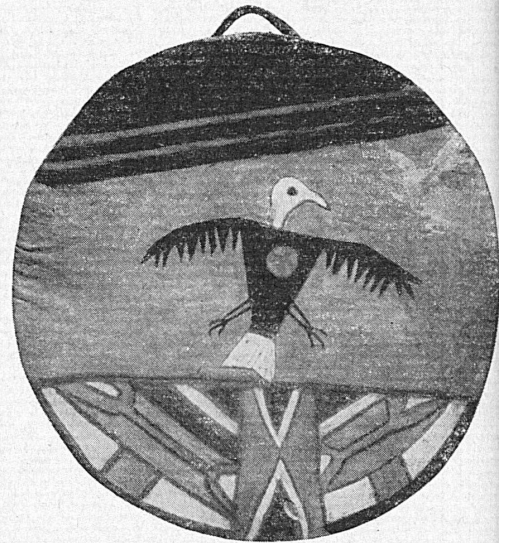
Bemalter Schild aus Wildleder eines Sioux-Indianers. Sammlung Dodane, 1895; heute im Historischen Museum, Bern.
Photos Buri, Hist. Museum, Bern

Bouclier peint, en cuir, ayant appartenu à un Sioux. Collection Dodane, 1895; actuellement au Musée historique de Berne.

Scudo in pelle di daino, dipinto da un indiano Sioux. Collezione Dodane, 1895, oggi nel Museo Storico di Berna.

Coloured suede shield of a Sioux Indian. Dodane collection, 1895. Now in the Historic Museum in Berne.

Escudo pintado, de piel de venado, de un indiano siux. Colección Dodane, 1895; hoy en el Museo Histórico, Berna.



Herantsa-Indianer in der Staatsrobe.
Un Indien de la tribu Herantsa portant le manteau de parade.
Indiano Herantsa in abbigliamento solenne.
Herantsa Indian in robe of state.
Indiano herantza en traje oficial.
Zeichnung / Dessin: Friedrich Kurz





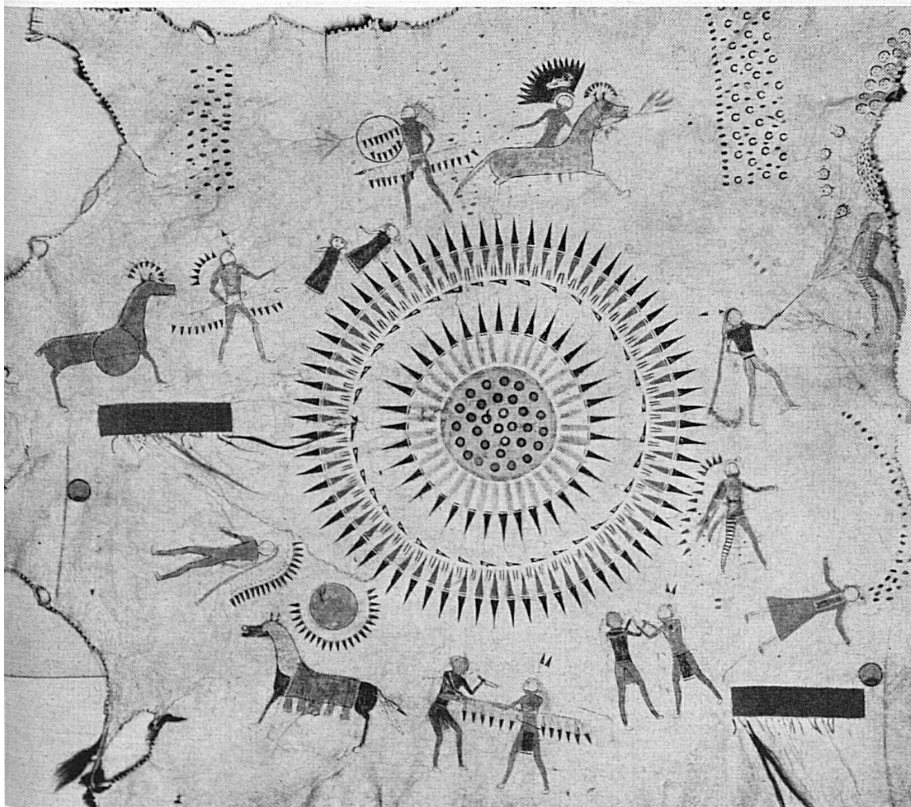
Überwurf aus Leder. Sammlung Bischoff, 1859; heute im Historischen Museum, Bern.

Cape de cuir. Collection Bischoff, 1859; actuellement au Musée historique de Berne.

Casacca di pelle. Collezione Bischoff, 1859, oggi nel Museo Storico di Berna.

Leather cover. Bischoff collection, 1859. Now in the Historic Museum in Berne.

Casaca de cuero. Colección Bischoff, 1859; hoy en el Museo Histórico, Berna.



Teilstück eines Mantels aus Büffelfell der Crow-Indianer mit Bilderschrift, Kampfszenen zwischen Indianern und Europäern, sowie roten Tuchstreifen mit Resten von Skalpen. Aus der 1833–1842 entstandenen Sammlung Schoch; heute im Historischen Museum, Bern.

Partie d'un manteau en peau de buffle d'un Indien de la tribu des « Corbeaux », orné d'écriture pictographique, de scènes de combats entre Indiens et Européens et de bandes d'étoffe rouge contenant des restes de scalps. Collection Schoch, constituée entre 1833 et 1842, Musée historique de Berne.

Parte di un mantello di pelle di bufalo degli indiani Crow, con pittografia, scene di lotta fra indiani ed europei, e strisce di panno rosso con trofei di scalpi. Dalla collezione Schoch del 1833–1842, oggi nel Museo Storico di Berna.

Part of a Crow Indian buffalo-skin coat decorated with pieces of red cloth, remnants of scalps, and illustrations of battles between Indians and Europeans. Schoch collection, 1833 to 1842. Now in the Historic Museum in Berne.

Parte de un capote de piel de búfalo, de los indianos de Crow, con pictografías, escenas de combates entre indios y europeos, así como listones de tela roja con restos de escalpos. De la colección Schoch, formada de 1833 a 1842; hoy en el Museo Histórico, Berna.



Gegenwärtig arbeitet der in Bern ansässige Tessiner Künstler Serge Brignoni an einem Metallrelief, das zur Erinnerung an die Berner Aufenthalte James Fenimore Coopers an dem ehemaligen Landhaus, in dem der große Erzähler wohnte (Bild unten), angebracht wird. Photo F. Rausser

L'artiste tessinois Serge Brignoni, demeurant à Berne, travaille actuellement à un relief de métal destiné à l'ornementation de l'ancienne maison habitée par James-Fenimore Cooper, le célèbre romancier, lors de son séjour de trois mois à Berne.

Presentemente, a Berna dove dimora, l'artista ticinese Sergio Brignoni sta lavorando ad un bassorilievo in metallo che verrà collocato sulla facciata della casa in cui James Fenimore Cooper abitò, per ricordare il soggiorno a Berna del grande narratore.

Serge Brignoni, a Ticino artist, is now working on a metal bas-relief plaque to mark the mansion where the famous storyteller James Fenimore Cooper lived during his stay in the city of Berne.

El artista tesinés Serge Brignoni, domiciliado en Berna, está trabajando actualmente en un relieve en metal, que será colocado, en memoria de la estancia en Berna de James Fenimore Cooper, en la antigua casa de campo donde vivió el gran cuentista.

Partie d'une chemise d'un Indien de la tribu « Sac ». Collection Schoch, Musée historique de Berne.

Camicia di un indiano Sac (particolare). Collezione Schoch, Museo Storico di Berna.

Part of a Sac Indian shirt. Schoch collection. Now in the Historic Museum in Berne.

Camisa de un indiano sao (detalle). Colección Schoch; en el Museo Histórico, Berna.

Hemd eines Sac-Indianers (Ausschnitt). Sammlung Schoch; im Historischen Museum Bern.

Im Hause eines Grafen von Pourtalès im heutigen Lorraine-Quartier in Bern mietete sich J.F.Cooper, der Verfasser der Lederstrumpf-Erzählungen, im Spätsommer 1828 für drei Monate ein. Photo F. Rausser

A la fin de l'été 1828, J.-F. Cooper, le célèbre auteur des histoires de Bas-de-Cuir, loua pour trois mois, à Berne, la maison d'un comte de Pourtalès, située dans l'actuel quartier de la Lorraine.

Nella casa di un conte di Pourtalès nel quartiere Lorraine di oggi a Berna, J. F. Cooper abitò durante tre mesi nell'estate del 1828.

James Fenimore Cooper, world-famous author of the "Leather Stocking Tales" about the North American Indians, spent three months in the former mansion of the Count of Pourtalès, in the city of Berne, in 1828.

En la casa de un Conde de Pourtalès, en el barrio actual de Lorraine, Berna, vivió tres meses, a fines del verano de 1828, J. F. Cooper, autor de los famosos cuentos de aventuras.



